Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto nabywa rozumu, kocha swoją duszę; kto zachowuje rozwagę, znajduje dobro.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto nabywa rozumu, ceni swoje życie, kto zachowuje rozwagę, temu sprzyja szczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zdobywa rozum, miłuje swoją duszę, a *kto* strzeże roztropności, znajdzie dobro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabywa rozumu, kto miłuje duszę swoję, a strzeże roztropności, aby znalazł co dobrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz kto ma rozum, miłuje duszę swoję, a strzegący roztropności najdzie dobra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nabywa rozsądku, kocha sam siebie, kto strzeże rozwagi, nabywa dobro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto nabywa rozumu, miłuje swoją duszę; kto zachowuje roztropność, znajduje dobro. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nabywa rozumu, kocha samego siebie, kto zachowuje rozwagę, znajdzie dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kształtuje serce, kocha swe życie, a kto strzeże roztropności, znajdzie dobro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłuje swe życie, kto mądrość osiąga, a kto przestrzega roztropności, znajduje szczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милосердний чоловік довготерпеливий, а його похвала захоплює беззаконних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swoje życie miłuje ten, co nabiera rozumu; a kto zachowuje rozwagę, ten znajdzie szczęście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto nabywa serca, miłuje swą duszę. Kto strzeże rozeznania, znajdzie dobro. |

1. 1) Lub: (1) odniesie sukces; (2) znajduje szczęście (l. temu sprzyja szczęście ). [↑](#footnote-ref-2)